

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois als baros enoia > Tradizione Manoscritta > Canzoniere K

Canzoniere K

- letto 394 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_351.jpeg&it

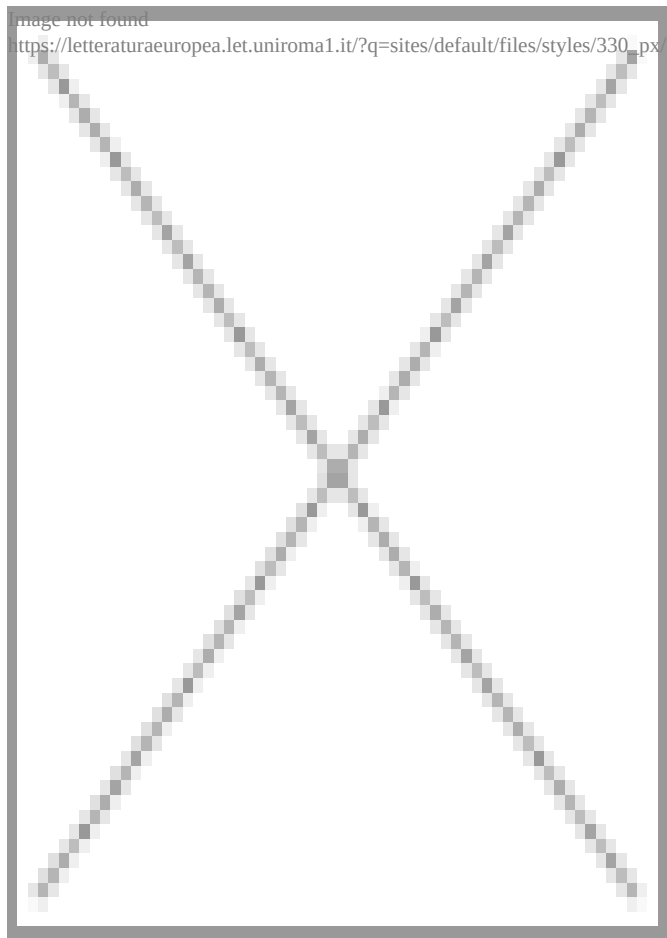
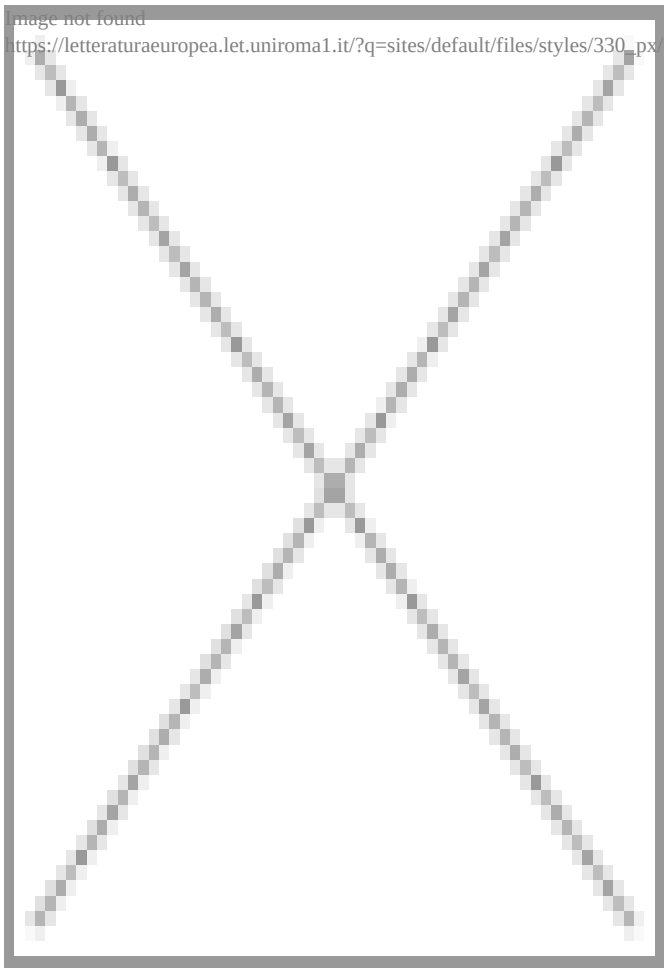


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_352.jpeg&it



- letto 304 volte

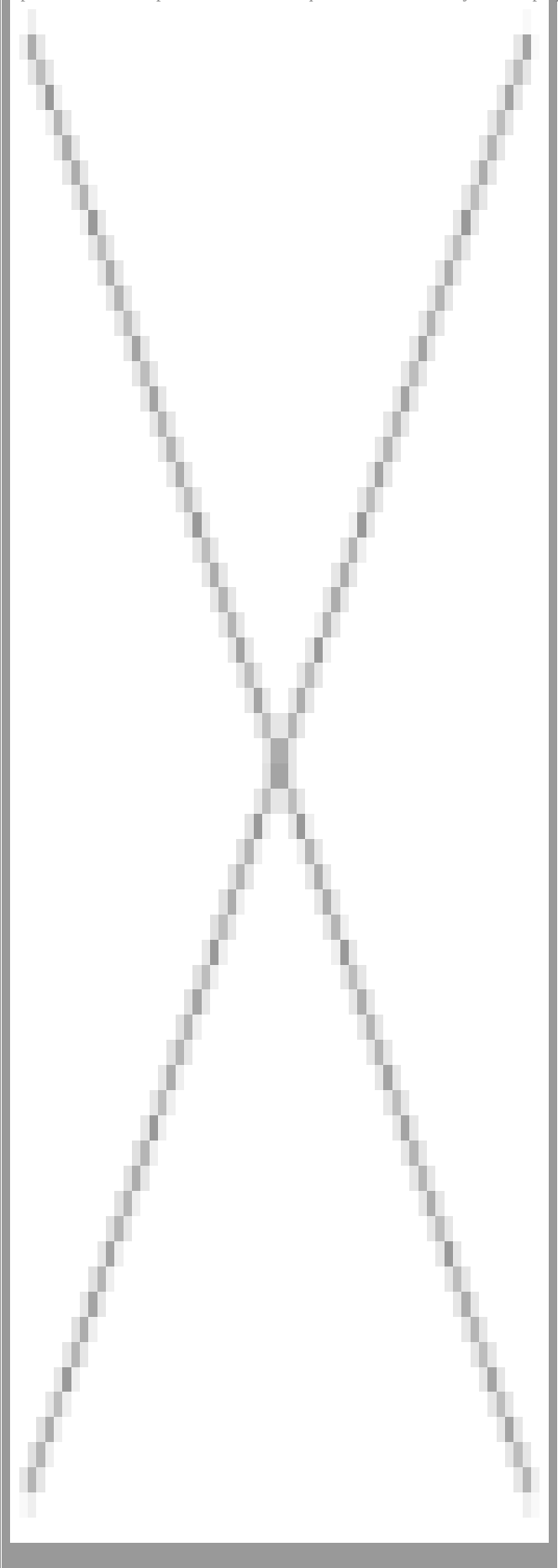
Edizione diplomatica

164r	
------	--

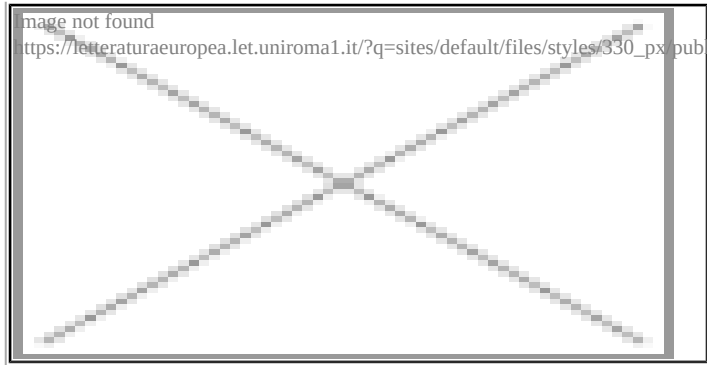
image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_351.jpg&it](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_351.jpg&it)

[E]N lo temps et en la sazón que lo reis richartz dengleterre guerreiaua ablo rei felip de fransa. sil feiron amdui encamp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auia ab se. frances ebergoignos. ecampanes. eflamencs. e cels de berrion. El reis richartz auia abse. eng(l)es enormanz. ebretos. epeitaus. e cels danieu. ede torena. edalmaine. ede sai(n)t onge. ede lemozin. et era sobre la riba dun flum que anom Gaura. lo quals passa al pe de niort. Eluna ostz [si era duna riba. elaut(r)a ost] era dala aissi esteron. xv. iorns. echascun iorn sarmauan et appareillauan de uenir alabatailla ensem. Mas arciesque et euesque et abat et home dorde que cercaua(n)t patz eran emiech que defend(i)an que la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aquill qer an ablorei richart et esqueirat de uenir ala batailla. ede passar la gaura. eli frances sarmere(n)t et esqueirere(n)t. eli bon home d(e) religion foron ab las crotz en bratz. pregant richart el rei felip que la batailla no(n) degues esser. el reis de franza dizia que la batailla no(n) remanria. Sil reis richartz noill fasia fezeutat de tot so que auia desa mar. Del ducat de normandia. edelducat de quitania. edel comtat de peitieu. equeil rendes guiortz. lo qual lo reis richartz la uia tot. Et enrichartz qua(n)t auzi aquesta paraula quel reifelips demandaua. p(er) la grant baudea quel auia. Car li ca(m)panes alui p(ro)mes que noill serion alencontra per la grant



cantitat dels esterlins que auia semenatz entre lor. Si montet endestrer emes lelm en la testa. efai sonar las trombas efai dessar los sieus confanos encontra laiga per passar outra. Et <i> aordena las esqueiras dels baros ede lasoa gen per passar outra ala batailla. El reis felips cant lo ui uenir montet en destrer emes lelme entesta. Etota lasoa gens monteron en destrers epreseron lor armas per uenir ala batailla. Trait li campanes que no meteron elmes en testa. El reis felips quant ui uenir en richart elasoa gen ab tant grant uigor. Eui queill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fon auilitz et espauentatz. Ecomensa far apareillar los arcieusques els euesques et homes de religion toz aquels quelauion pregat de la patz far. Ep(re)guet lor quil aneson pregar en richart d(e) la patz far edel concordi. Esi lor promes de far ede dir aquella patz et aquel concordi del deman de gisort edel uassatge queill fazia en richartz. Eli saint home uengron ab las crotz enbratz enco(n)tra lo rei richart plo-
ran. Quel agues piatat de tanta bona ge(n) com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uolgues la patz quill farian laissa(r) guisort. el rei partir de sobre la <riba> soa terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t honor quel reis felips li presentaua. foro(n) tui-
ch al rei richart. conseilleron lo quel preses lo concordi elapatz. Et el per los precels dels bos homes de religion eper lo conseilldels seus baros si fetz la patz el concordi. Si quel reis felips li lisset guiort quitamen. El uassalatges remas enpenden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars ambedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni despendre. Si no(n) enfalcos et en austors (et) en cans et enlebriers et en co(m)prar terras epossessions. et enfar tort alor baros. Don tuit li baron del rei de fransa foron trist e dolen eli baron del rei richart car auian la patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels dos reis era uengutz escars euilans. en Bertrans de born si fo plus iratz que negus dels autres baros. p(er)so car el no se dellectaua mais enguerra desi ed<e>autrui. emais en la



guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n)
li doi rei guerra ensems. el auia denrichartz.
tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz
damdos los reis per lor dire de la lenga. Don-
el per uoluntat quel ac queil rei torneson a
la guerra eper la uoluntat quel uials autres
barons sifetz aquest siruentes. lo quals co-
mensa. puous li baron son irat ni lor |
pesa.

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

164r	
------	--

[E]N lo temps et en la sazón que lo reis richartz d'Engleterre guerreiaua ab lo rei felip de fransa. sil feiron amdiu en camp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auia ab se. franceses bergoignos. e campanes. e flamencs. e cels de berrion. El reis richartz auia ab se. engles e normanz. e bretos. e peitaus. e cels d'anieu. e de torena. e dal maine. e de saintonge. e de lemozin. et era sobre la riba dun flum que anomena Gaura. lo quals passa al pe de niort. El una ostz [si era duna riba. e l'autra ostz] era d'altra. Et enaissi esterón xv. iorns. e chascun jorn s'armavan et appareillavan de venir a la batalla ensems. Mas arcivesque et evesque et abat et home d'orde que cercava(n)t patz eran miech que defend(i)an que la batalla non era. Et un dia foron armats tuit aquil q'eran ab lo rei richart et esquire de venir a la batalla. e de passar la gaura. e li franceses armaren et esquire(n)t. e li bon home de religion foron ab las crotz en bratz. pregant richart el rei felip que la batalla no(n) degues esser. e li reis de fransa dizia que la batalla no(n) remanria. Sil reis richartz noill fazia fezeutat de tot so que auia de sa mar. Del ducat de normandia. e del ducat de quitania. e del comtat de peitieu. e que il rendes guiertz. lo qual lo reis richartz la uia tot. Et en richartz qua(n)t auia questa paraula que li reis felips demandava. p(er) la grant baudea que li auia. Car li campanes alui p(ro)mes que noill serien alencontra per la grant

En lo temps et en la sazón que lo reis Richartz d'Engleterre guerreiaua ab lo rei Felip de Fransa, si?l feiron amdiu en camp ab tota lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Franceses e Bergoignos e Campanes e Flamencs e cels de Berrion. E.l reis Richartz avia ab se Engles e Normanz e Bretos e Peitaus e cels d'Anjou e de Torena e dal Maine e de Saintonge e de Lemozin. Et era sobre la riba d'un flum que a nom Gaura, lo quals passa al pe de Niort. E l'una ostz si era d'una riba e l'autra ostz era da l'autra. Et enaissi esterón xv jorns, e chascun jorn s'armavan et apparellavan de venir a la batalla ensems. Mas arcivesque et evesque et abat et home d'orde que cercavan patz, eran e miech que defendian que la batalla non era. Et un dia foron armats tuit aquil q'eran ab lo rei Richart et esquire de venir a la batalla e de passar la Gaura. E li Franceses s'armerent et esquirerent. E li bon home de religion foron ab las crotz en bratz, pregant Richart e?l rei Felip que la batalla non degues esser. E.l reis de Fransa dizia que la batalla non remanria si?l reis Richartz no?ill fazia fezeutat de tot so que avia de sa mar, del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania e del comtat de Peitieu e que il rendes Guiertz lo qual lo reis Richartz l'avia tot. Et En Richartz, quant auia aquesta paraula que?l reis Felips demandava, per la grant baudea qu'el avia, car li Campanes a lui promes que no?ill serien a l'encontra per la grant

Cantitat dels esterlins que auia semenatz entre lor. Si montet endestrer emes lelm en la testa. efai sonar las trombas efai dessar los sieus confanos encontra laiga per passar outra. Et <i> aordena las esqueiras dels baros edela soagen per passar outra ala batailla. El reis felips cant lo u iuenir montet en destrer emes lelme entesta. Etota lasoa gens monteron en destrers epreseron lor armas per uenir ala batailla. Trait li campanes que no meteron elmes en testa. El reis felips quant ui uenir en richart elaso gen ab tant grant uigor. Eui qeill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fon auilitz et espauentatz. Ecomensa far apareillar los arcieuesques els euesques et homes de religion toz aquels quelauion pregat de la patz far. Ep(re)-guet lor quil aneson pregar en richart d(e) la patz far edel concordi. Esi lor promes de far ede dir aquellapatz et aquel concordi del deman de gisorte del uassatge queill fazia en richartz. Eli saint home uengron ab las crotz enbratz enco(n)tra lo reirichart ploran. Quel agues piatat de tanta bona ge(n) com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uolgues la patz quill farian laissa(r) guisort. el rei partir de sobre la <riba> soa terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t honor quel reis felips li presentaua. foro(n) tuichal rei richart. conseilleron lo quel preses lo concordi elapatz. Et el per los precels bos homes de religion eper lo conseilldels seus baros si fetz la patz el concordi. Si quel reis felips li laisset guiort quitamen. El uassalatges remasen penden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars ambedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni despendre. Si no(n) enfalcos et en austors (et) en cans et enlebriers et en co(m)prar terras epossessions. et enfar tort alor baros. Don tuit li baron del rei de fransa foron trist e dolen eli baron del rei richart car auian la patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels do sreis era uengutz escars euilans. en Bertrans de born si fo plus iratz que negus dels autresbaros. p(er)so car el no se dellectaua mais enguerra desi ed<e>autrui. emais en la

cantitat dels esterlins que avia semenatz entre lor, si montet en destrer e mes l?elm en la testa e fai sonar las trombas e fai dessar los sieus confanos encontra l?aiga per passar outra et aordena las esqueiras dels baros e de la soa gen per passar outra a la batailla. E.l reis Felips, cant lo vi venir, montet en destrer e mes l?elme en testa. E tota la soa gens monteron en destrers e preseron lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes que no meteron elmes en testa. E.l reis Felips, quant vi venir En Richart e la soa gen ab tant grant vigor e vi qe?ill Campanes no venion a la batailla, el fon avilitz et espauentatz. E comensa far apareillar los arcivesques e?ls euesques et homes de religion, toz aquel que l?avion pregat de la patz far. E preguet lor qu'il aneson pregar En Richart de la patz far e del concordi. E si lor promes de far e de dir aquella patz et aquel concordi del deman de Gisort e del vassatge que ill fazia En Richartz. E li saint home vengron ab las crotz en bratz encontra lo rei Richart, ploran qu'el agues piatat de tanta bona gen com avia nel camp, que tuit eron a morir, e que.s volgues la patz, qu'ill farian laisser Guisort, e.l rei partir de sobre la soa terra. E li baron, quant auziron la grant honor que?l reis Felips li presentava, foron tuichal rei Richart, conseilleron lo qu'el preses lo concordi e la patz. Et el, per los precels bos homes de religion e per lo conseilldels seus baros, si fetz la patz e.l concordi, si que?l reis Felips li laisset Guiort quitamen e?l vassalatges remas en penden si com el estava, e partit se del camp, e.l reis Richartz remas. E foron jurat ambedui la patz a detz anz, e deisfeiron lor ostz e deron comjat als soudadiers. E vengron escars et avars ambedui li rei e cobe, e no volgron far ost ni despendre, si non en falcos et en austors et en cans et en lebriers et en comprar terras e possessions et en far tort a lor baros. Don tuit li baron del rei de Fransa foron trist e dolen, e li baron del rei Richart, car avian la patz faicha, per que chascuns dels dos reis era vengutz escars e vilans. En Bertrans de Born si fo plus iratz que negus dels autres baros per so car el no se dellectava mais en guerra de si e d'autrui e mais en la

guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n) li doi rei guerra ensems. elauia denrichartz. tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz damdos los reis per lor dire de la lenga. Don- el per uoluntat quel ac queil rei torneson a la guerra eper la uolontat quel uials autres baronssifetzaquestsiruentes. lo quals co- mensa. puis li baron son irat ni lor pesa.	guerra dels dos reis, per so que, quant il avian li doi rei guerra ensems, el avia d'En Richartz tot so quel volia d'aver e d'onor et era tensuz d'amos los reis per lor dire de la lenga. Don el, per voluntat qu'el ac que il rei torneson a la guerra e per la voluntat qu'el vi als autres barons, si fetz aquest sirventes lo quals comensa: ?Puis li baron son irat ni lor pesa?.
--	--

- letto 344 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-196>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f351.item.r=chansonnier.langFR>